

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.05.2025 16:35:59
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5b90ce2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра германской и романской филологии

Согласовано
деканом факультета романо-германских
языков

«19» марта 2025 г.


/Шабанова В.П./

Рабочая программа дисциплины

Сопоставительная лексикология

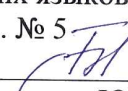
Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:
Сопоставление лингвокультур и межкультурная коммуникация (германские
языки: немецкий и английский)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
факультета романо-германских языков
Протокол «19» марта 2025 г. № 5
Председатель УМКом


/Сорокина Ю.С./

Рекомендовано кафедрой германской и
романской филологии

Протокол от «26» февраля 2025 г. № 8
Зав. кафедрой


/Левченко М.Н./

Москва
2025

Автор-составитель:
Гусева А.Е. доктор филологических наук, профессор

Рабочая программа дисциплины «Сопоставительная лексикология» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г. № 992.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	25
7. Методические указания по освоению дисциплины	26
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	26
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	27

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Сопоставительная лексикология» является ознакомление магистрантов с важнейшими проблемами науки о сопоставительном изучении словарного состава сравниваемых языков и их решением на уровне современных научных знаний с позиций когнитивной, лингвокультурологической и антропоцентрической парадигм современной сопоставительной лексикологии. Изучение данной дисциплины позволяет дать углубленное представление о современном состоянии науки о сопоставительном изучении словарного состава языков.

Задачи дисциплины:

- ознакомление магистрантов с основами сопоставительного лексикологического знания, основными понятиями и терминами, предметом и задачами сопоставительной лексикологии как учебной дисциплины;

- введение магистрантов в актуальную проблематику общих сопоставительных лексикологических исследований, ознакомление с основными методами и направлениями сопоставительных лексикологических исследований;

- помощь магистрантам в овладении основными общелингвистическими методами, применяемыми в сопоставительных лексикологических исследованиях для выявления основных типов межъязыковых отношений: эквивалентность, отношение включения, отношение пересечения, безэквивалентность.

- формирование у магистрантов целостного представления об основных процессах, происходящих в словарном составе сравниваемых языков;

- обучение пониманию основных лексикологических процессов, происходящих в сравниваемых языках, умению объяснять их генезис.

- ознакомление магистрантов с современными отечественными и зарубежными лингвистическими теориями сопоставительной лингвистики и, в частности лексикологии, содействие их творческому и критическому осмыслению, пониманию студентами сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;

- формирование у магистрантов интеллектуальной реакции аналитического мышления при изучении основных процессов и направлений лексикологических исследований;

- помощь магистрантам в осмыслении такой проблемы как лексика и культура, проблемы лингвистической относительности (влияние лексики на «видение мира», изучение лингвистических и экстралингвистических компонентов в значении слова);

1.2. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

СПК-2. Способен осуществлять научные исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур и межкультурной коммуникации.

СПК-3. Способен осуществлять лингвистическую, лингвострановедческую и лингводидактическую интерпретацию текстов различных функциональных стилей как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Для освоения дисциплины «Сопоставительная лексикология» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин на предыдущих уровнях образования: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «История языка», «Лексикология а также следующих дисциплин магистратуры: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Культурологические аспекты речевого общения немецкого языка», «Типология текста».

Освоение дисциплины «Сопоставительная лексикология» является необходимой основой для последующего изучения таких дисциплин как «Контрастивная фразеология и методы ее исследования», а также для написания текста выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	72,5
Лекции	24
Практические занятия	48
из них, в форме практической подготовки	48
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,5
Курсовая работа	0,3
Зачет с оценкой	0,2
Самостоятельная работа	46
Контроль	25,5

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой в 4 семестре и курсовая работа в 3 семестре на 2 курсе.

3.2 Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов		
	Лекции	Практические занятия	
		Общее количество	Из них, в форме практической подготовки
Тема 1. Цели и задачи сопоставительной лексикологии. Основные области общего сравнительного языкознания:	2	4	4

универсология, типология, контрастивная лингвистика. Контрастивная лексикология как особое направление в языкознании. Предмет и задачи сопоставительной лексикологии как научной и учебной дисциплины. Аспекты, единицы, уровни и категории сопоставительной лексикологии.			
Тема 2. Языковые картины мира. Единство как организующая категория картин мира. Трактовка термина «картина мира» в современной лингвистике (Г.В. Колшанский, М. Хайдеггер, Ю.Д. Апресян, В.Н. Манакин и др. Картина мира –языковая картина мира, концептуальная картина мира. Их соотношение, дифференциальные и интегральные признаки. Единство как организующая категория картин мира.	2	4	4
Тема 3. Языковая относительность и ее принципы. Специфика языковой концептуализации мира. Этнонациональные различия когнитивных мировосприятий. Семантические различия в языковом членении мира. Концепция философии языка В. Фон Гумбольдта. Влияние языка на мышление и мировоззрение людей. Лингвистические концепции В.Д. Уитни, Г. Штейталя, Ф. Боаса, Э. Сепира и Б. Уорфа, Дж. Лакоффа, Э. Косериу, В.Г. Гака.	2	4	4
Тема 4. Типы межъязыковых лексико-семантических отношений. Структура словесного знака и его асимметрия на межъязыковом уровне. Типология лексико-семантических отношений В.Г. Гака. Эквивалентность. Отношение включения. Отношение пересечения. Безэквивалентность. Лингвистические концепции А. Вежбицкой, Я.И. Рецкера, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова и др. Многообразие конкретных разновидностей корреляции сравниваемых лексем по объему, содержанию семантики и по форме ее выражения.	4	4	4
Тема 5. Семасиологические параметры сопоставительной лексикологии. Семасиологические параметры сопоставления. Межъязыковая омонимия. Грамматические различия. Стилистические различия. Коннотативные различия. Лексическое значение и смысл.	4	4	4
Тема 6. Ономасиологические параметры сопоставительной лексикологии. Способ и источник номинации. Внутренняя форма слов. Сопоставительный анализ на уровне различных парадигматических отношений: тематическая группа, тематический ряд, семантическое поле. Лексико-фразеологические поля, вербально репрезентирующие различные концепты.	2	4	4
Тема 7. Межкультурные аспекты лексикологических исследований. Национально-культурная специфика лексикона с точки зрения теории межкультурной коммуникации. Лингвокультурология как междисциплинарная наука. Лингвокультурема как социокультурная категория. Лингвокультурологическая типология лексики и фразеологии. Сопоставление источников лингвокультурной информации в различных лингвокультурах.. Актуальные культурные концепты сопоставляемых лингвокультур.	2	4	4
Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов.	2	6	6

Сопоставительный анализ во фразеологии сравниваемых языков. Основные направления сопоставительно-фразеологических исследований. Теория сопоставительного анализа фразеологических единиц А.Д. Райхштейна. Межъязыковая соотнесенность фразеологических единиц. Факторы межъязыковой фразеологической эквивалентности (компонентный, семантический подходы). Понятие фразеологической эквивалентности и лакуарности.			
Тема 9. Концепты ментальной и перцептивной деятельности человека в сопоставляемых лингвокультурах. Концепт как единица когнитивной лингвистики. Типология концептов. Концепты ментальной и перцептивной деятельности человека в сопоставляемых лингвокультурах: концепт «Мыслительная деятельность», концепт «Речевая деятельность», концепт «Слуховая деятельность», концепт «Зрительная деятельность».	2	8	8
Тема 10. Сопоставительная лексикография. Способы организации двуязычных словарей. Типы двуязычных словарей. Способы перевода, решение проблемы полисемии и омонимии, стилевые пометы, устойчивая и свободная сочетаемость (минимальные контексты) в традиционном (переводном) двуязычном (многоязычном) словаре и в специальном словаре. Алгоритм создания статьи сопоставительного двуязычного (многоязычного) словаря.	2	6	6
Итого	24	48	48

Практическая подготовка

Тема	Задание на практическую подготовку (лингвистическая деятельность)	Количество часов
Тема 1. Цели и задачи сопоставительной лексикологии. Основные области общего сравнительного языкознания: универсология, типология, контрастивная лингвистика. Контрастивная лексикология как особое направление в языкознании. Предмет и задачи сопоставительной лексикологии как научной и учебной дисциплины. Аспекты, единицы, уровни и категории сопоставительной лексикологии.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	4
Тема 2. Языковые картины мира. Единство как организующая категория картин мира. Трактовка термина «картина мира» в современной лингвистике (Г.В. Колшанский, М. Хайдеггер, Ю.Д. Апресян, В.Н. Манакин и др. Картина мира – языковая картина мира, концептуальная картина мира. Их соотношение, дифференциальные и интегральные признаки. Единство как	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной	4

организующая категория картин мира.		
Тема 3. Языковая относительность и ее принципы. Специфика языковой концептуализации мира. Этнонациональные различия когнитивных мировосприятий. Семантические различия в языковом членении мира. Концепция философии языка В. Фон Гумбольдта. Влияние языка на мышление и мировоззрение людей. Лингвистические концепции В.Д. Уитни, Г. Штейталя, Ф. Боаса, Э. Сепира и Б. Уорфа, Дж. Лакоффа, Э. Косериу, В.Г. Гака.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной	4
Тема 4. Типы межъязыковых лексико-семантических отношений. Структура словесного знака и его асимметрия на межъязыковом уровне. Типология лексико-семантических отношений В.Г. Гака. Эквивалентность. Отношение включения. Отношение пересечения. Безэквивалентность. Лингвистические концепции А. Вежбицкой, Я.И. Рецкера, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова и др. Многообразие конкретных разновидностей корреляции сравниваемых лексем по объему, содержанию семантики и по форме ее выражения.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной	4
Тема 5. Семасиологические параметры сопоставительной лексикологии. Семасиологические параметры сопоставления. Межъязыковая омонимия. Грамматические различия. Стилистические различия. Коннотативные различия. Лексическое значение и смысл.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной	4
Тема 6. Ономасиологические параметры сопоставительной лексикологии. Способ и источник номинации. Внутренняя форма слов. Сопоставительный анализ на уровне различных парадигматических отношений: тематическая группа, тематический ряд, семантическое поле. Лексико-фразеологические поля, вербально репрезентирующие различные концепты.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной	4
Тема 7. Межкультурные аспекты лексикологических исследований. Национально-культурная специфика лексикона с точки зрения теории межкультурной коммуникации. Лингвокультурология как междисциплинарная наука. Лингвокультурема как социокультурная категория. Лингвокультурологическая типология лексики и фразеологии. Сопоставление источников лингвокультурной информации в различных лингвокультурах.. Актуальные культурные концепты сопоставляемых лингвокультур.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной	4

Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов. Сопоставительный анализ во фразеологии сравниваемых языков. Основные направления сопоставительно-фразеологических исследований. Теория сопоставительного анализа фразеологических единиц А.Д. Райхштейна. Межъязыковая соотнесенность фразеологических единиц. Факторы межъязыковой фразеологической эквивалентности (компонентный, семантический подходы). Понятие фразеологической эквивалентности и лакуарности.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной	6
Тема 9. Концепты ментальной и перцептивной деятельности человека в сопоставляемых лингвокультурах. Концепт как единица когнитивной лингвистики. Типология концептов. Концепты ментальной и перцептивной деятельности человека в сопоставляемых лингвокультурах: концепт «Мыслительная деятельность», концепт «Речевая деятельность», концепт «Слуховая деятельность», концепт «Зрительная деятельность».	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной	8
Тема 10. Сопоставительная лексикография. Способы организации двуязычных словарей. Типы двуязычных словарей. Способы перевода, решение проблемы полисемии и омонимии, стилевые пометы, устойчивая и свободная сочетаемость (минимальные контексты) в традиционном (переводном) двуязычном (многоязычном) словаре и в специальном словаре. Алгоритм создания статьи сопоставительного двуязычного (многоязычного) словаря.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной	6
Итого		48

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
1. Сходства и различия лексической семантики языков.	Персоналии ученых, и основные идеи	10	Изучение справочной литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы словари, методические пособия, монографии	Реферат, доклад, творческая работа

2. Основные параметры сопоставительной лексикологии.	Сопоставительное исследование полисемии.	10	Изучение справочной и иной литературы, иллюстрирующей данное явление	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы словари, методические пособия, монографии, тексты различных функциональных стилей	Реферат, доклад, творческая работа
3. Основные параметры сопоставительной лексикологии.	Сопоставительное исследование синонимии и антонимии	10	Изучение справочной и иной литературы, иллюстрирующей данное явление	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы словари, методические пособия, монографии, тексты различных функциональных стилей	Реферат, доклад, творческая работа, тест
4. Основные параметры сопоставительной лексикологии.	Сопоставительное исследование семантических полей и групп.	10	Изучение справочной и иной литературы, иллюстрирующей данное явление	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы словари, методические пособия, монографии, тексты различных функциональных стилей	Реферат, доклад, творческая работа
5. Подбор по двуязычным словарям разных типов межъязыковых корреляций (номинативных и стилистических).	Выявление межъязыковых корреляций	6	Изучение справочной и иной литературы, иллюстрирующей данное явление	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы словари, методические пособия, монографии	Реферат, доклад, творческая работа, тест

				тексты различных функциональных стилей	
Итого		46			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-2. Способен осуществлять научные исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культуры межкультурной коммуникации	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-3. Способен осуществлять лингвистическую, лингвострановедческую и лингводидактическую интерпретацию текстов различных функциональных стилей как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-5	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знает разнообразие культур в конкретном социуме, причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций.	Тест, реферат, доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания реферата
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях	Знает разнообразие культур в конкретном	Творческая работа,	Шкала оценивания

		занятиях 2.Самостоятель ная работа	социуме, причины появление социальных обычаев и различий в поведении людей, этапы исторического развития общества. Умеет создавать благоприятную атмосферу при взаимодействии представителей различных культур, религий, традиций. Владеет ценностной ориентацией иноязычного социума; системой представлений о тексте как о целостном образовании; организацией действий по формализации текстового материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	задание по практичес кой подготовк е	ния творчес кой работы Шкала оценива ния задания для практич еской подгото вки
СПК- 2	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятель ная работа	Знает: современные подходы в обучении иностраннм языкам; теорию воспитания и обучения, изучение подхода в обучении иностраннм языкам; ценности самообразования; современные подходы в обучении иностраннм языкам Умеет: участвовать в диалоге культур; установить межъязыковые соответствия; выявлять отношения между межъязыковых соответствий, отражающих разную степень семантической близости;	Тест, реферат, доклад	Шкала оценива ния тестиро вания Шкала оценива ния доклада Шкала оценива ния реферат а
	Продвинут	1.Работа на	Знает: современные	Творческ	Шкала

	ый	учебных занятиях 2.Самостоятель ная работа	подходы в обучении иностраннным языкам; теорию воспитания и обучения, изучение подхода в обучении иностраннным языкам; ценности самообразования; современные подходы в обучении иностраннным языкам Умеет: участвовать в диалоге культур; установить межъязыковые соответствия; выявлять отношения между межъязыковых соответствий, отражающих разную степень семантической близости; Владет: программой самообразования посредством изучаемых языков; теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностраннным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	ая работа, задание по практичес кой подготовк е	оценива ния творчес кой работы Шкала оценива ния задания для практич еской подгото вки
СПК- 3	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятель ная работа	Знает: различные научные гипотезы в области лингвистики, лингвострановедения; виды научных гипотез, методологию построения гипотез и выдвижения аргументов в их защиту; Умеет: выдвигать самостоятельно научную гипотезу, собственные гипотезы и	Тест, реферат, доклад	Шкала оценива ния тестиро вания Шкала оценива ния доклада Шкала оценива ния

			последовательно развивать аргументацию и их защиту; интерпретировать тексты различных стилей и временных периодов;		реферат а
	Продвинут ый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятель ная работа	Знает: различные научные гипотезы в области лингвистики, лингвострановедения; виды научных гипотез, методологию построения гипотез и выдвижения аргументов в их защиту; Умеет: выдвигать самостоятельно научную гипотезу, собственные гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту; интерпретировать тексты различных стилей и временных периодов; Владеет: системой аргументации и защиты научной гипотезы; методами работы с инструментальными средствами моделирования предметной области исследования.	Творческ ая работа, задание по практичес кой подготовк е	Шкала оценива ния творчес кой работы Шкала оценива ния задания для практич еской подгото вки

Шкала оценивания выполнения творческой работы

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания выполнения реферата

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота

	изложения)студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения)студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения)студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания выполнения доклада

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения)студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения)студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения)студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания тестирования

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40%
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий

Шкала оценивания практической подготовки

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80% (уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60% (не достаточно уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40% (не уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий (отсутствие действий по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные задания для практической подготовке

Aufgabe 1. Образуйте из имеющегося языкового материала композиты без соединительного элемента / Bilden Sie aus dem gegebenen Wortmaterial eigentliche (echte) Komposita (ohne Bindeelement):

der Markt, die Wirtschaft	рыночная экономика
das Eisen, das Erz	железная руда
fern, das Studium	заочное обучение
Fahren, die Erlaubnis	водительские права
selbst, die Bedienung	самообслуживание
nicht, der Raucher	некурящий
der Schnee, weiß	белоснежный
die Welt, bekannt	всемирно известный
hundert, das Jahr	век, столетие

Aufgabe 2. Подберите (под чертой) русские эквиваленты к следующим немецким понятиям / Finden Sie (unter dem Strich) russische Äquivalente zu den folgenden deutschen Begriffen:

Meister Petz; Kobold; Sankt Nikolaus; Michel; Nix; Hexe; Schneemann; Nachsommer; Fasching;

“Иван-дурак“; Петрушка; бабье лето; домовый; масленица; Дед Мороз; Михаил Топтыгин; Баба-Яга; снежная баба;

Aufgabe 3. Составьте список свадебных юбилеев, которые празднуются в России. Сравните его со свадебными юбилеями, которые празднуются в Германии / Stellen Sie die Liste der Hochzeitsjubiläen, die in Russland gefeiert werden. Vergleichen Sie diese mit den deutschen Hochzeitsjubiläen!

Bei der Eheschließung: grüne Hochzeit; nach einem Ehejahr: papierne Hochzeit, Baumwollhochzeit; nach fünf Ehejahren: Veilchenhochzeit; nach sieben Ehejahren: kupferne Hochzeit; nach acht Ehejahren: blecherne Hochzeit; nach zehn Ehejahren: Rosenhochzeit, hölzerne Hochzeit (Bremen); nach zwölf einhalb Ehejahren: Petersilienhochzeit, Nickelhochzeit; nach fünfzehn Ehejahren: gläserne Hochzeit, Kristallhochzeit, Levkojenhochzeit; nach zwanzig Ehejahren: Chrysanthemenhochzeit, Porzellanhochzeit; nach fünfundzwanzig Ehejahren: silberne Hochzeit, Silberhochzeit, Jubelhochzeit; nach dreißig Ehejahren: Perlenhochzeit; nach fünfunddreißig Ehejahren: Leinwandhochzeit; nach siebenunddreißig einhalb Ehejahren: Aluminiumhochzeit; nach vierzig Ehejahren: Rubinhochzeit; nach fünfzig Ehejahren: goldene Hochzeit, Jubelhochzeit; nach sechzig Ehejahren: diamantene Hochzeit, Jubelhochzeit; nach fünfundsechzig Ehejahren: eiserne Hochzeit, Jubelhochzeit; nach siebenundsechzig einhalb Ehejahren: steinerne Hochzeit; nach siebzig Ehejahren: Platinhochzeit (regional), steinerne Hochzeit, Gnadenhochzeit, Jubelhochzeit; nach fünfundsiebzig Ehejahren: Kronjuwelnhochzeit, Gnadenhochzeit.

Aufgabe 4. Найдите немецкие соответствия из второй колонки к следующим пословицам русского языка первой колонки. Употребите их в коротких ситуациях / Finden Sie zu den russischen Sprichwörtern der ersten Kolumne deutsche Entsprechungen aus der zweiten Kolumne. Gebrauchen Sie sie in kurzen Situationen.

I. 1. Не боги горшки обжигают. 2. После драки кулаками не машут. 3. Долг платежом красен. 4. Бабушка (еще) надвое сказала. 5. Appetit приходит во время еды. 6. Где тонко, там и рвется. 7. Старого воробья на мякине не проведешь. 8. В тесноте, да не в обиде. 9. Нет худа без добра. 10. Утопающий (и) за соломинку хватается. 11. Нашла коса на камень. 12. Волка ноги кормят. 13. На ловца и зверь бежит. 14. Близок локоть, да не укусишь. 15. Семь раз отмерь, один раз отрежь. 16. Как волка не корми, (а) он (все) в лес глядит. 17. И волки сыты, и овцы целы. 18. Куй железо, пока горячо. 19. Тише едешь - дальше будешь. 20. Игра не стоит свеч. 21. Цыплят по осени считают. 22. В ногах правды нет. 23. Под лежащий камень (и) вода не течет. 24. Большому кораблю - большое плаванье. 25. Не все коту масленица. 26. Ворон ворону глаз не выклюет. 27. Пуганая ворона (и) куста боится.

II. Das Nachste steht oft unerreichbar fern. 2. Das Schlechte hat manchmal auch seine guten Seiten. Jedes Ding hat zwei Seiten. Kein Unglück so groß, hat was Gutes im Schoß. 3. Stahl auf Stein gibt Feuer. Es geht hart auf hart. 4. Alle Tage ist kein Sonntag. Es ist nicht alle Tage Sonntag. 5. Ehre, wem Ehre gebührt. Wer es verdient hat, dem stehen alle Wege offen. 6. Von nichts kommt nichts. 7. Stehen macht nicht kluger. 8. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. 9. Das lohnt den Aufwand nicht. Das ist nicht der Muhe wert. 10. Eile mit Weile. Langsam, aber sicher. 11. Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist. 12. Und beiden ist gedient. Beide Seiten sind zufriedengestellt. 13. Die Katze lasst das Mäusen nicht. 14. Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen. 15. Zehnmal miss, einmal schneide. Besser zweimal messen als einmal vergessen. 16. Glück muss der Mensch haben. 17. Wenn das Kind ertrunken ist, deckt man den Brunnen zu. 18. Man muss sich ruhen, wenn man durchkommen will. 19. Der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm. 20. Ein Dienst ist des anderen wert. Wie du mir, so ich dir. 21. Geduldige Schafe gehen viele in einen Stall. Wo drei sind, so hat auch der vierte Platz. 22. Das ist nicht gesagt. Dahinter steht noch ein großes [dickes] Fragezeichen. 23. Der Appetit kommt beim [mit dem] Essen. 24. Dem Armen wird das Argste zuteil. 25. Ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Male in die Falle [ins Garn]. Alte Sperlinge sind schwer zu fangen. 26. Gebranntes Kind scheut das Feuer. 27. Eine Krahe hackt der anderen kein Auge aus.

Примерный вариант тестирования

1. Wählen Sie die richtige Variante oder bejahen bzw. verneinen Sie die folgenden Äußerungen:

1. Die vergleichende Lexikologie ist eine linguistische Disziplin.
a) nein b) ja
2. Die kontrastive (vergleichende) Lexikologie untersucht Wort und Wortschatz einer natürlichen Sprache und gehört zur Theorie der betreffenden Sprache.
a) ja b) nein
3. Die Lexikologie ist die Lehre.... einer Sprache.
a) von der Morphologie b) von der Syntax c) vom Lexikon
4. Unter dem Lexikon versteht man die Gesamtheit ...
a) von Wörtern und festen Wortkomplexe b) von Phonemen und Morphemen c) von Sätzen und Äußerungen
5. Als sprachwissenschaftliche Universitätsdisziplin tritt die Lexikologie erst auf.
a) nach dem zweiten Weltkrieg b) im 21. Jahrhundert c) nach dem ersten Weltkrieg
6. Die wichtigste Funktion der Sprache sei die
a) pragmatische b) nominative c) kommunikative d) verallgemeinerte (kognitive)
7. Der Begriff ist eine Kategorie
a) des Denkens b) des Sprechens c) des Lesens
8. Von entscheidender Bedeutung für die Linguistik ist das Verhältnis :
a) Sprache – Lexik – Fonetik b) Sprache – Denken – objektive Realität c) Denken – Sprechen – Sagen
9. Das Wort ist der kleinste relativ selbständige Bedeutungsträger.
a) nein b) ja
10. Das Merkmal, das der Bezeichnung des Gegenstandes zu Grunde liegt, nennt man...
a) die innere Wortform b) die Verdunkelung des Etymons c) das Wesen der Wortbedeutung
11. Im Wort ‚Tageszeitung‘ haben wir es mit demEtymon zu tun.
a) verdunkelten b) toten c) lebendigen
12. Die lexikalische Bedeutung eines mehrdeutigen Wortes ist ein Komplex von Einzelbedeutungen, die in der linguistischen Literatur heißen.
a) Seme b) Sememe c) Foneme d) Morfeme
13. In der semantischen Struktur mehrdeutiger Wörter kann man Typen (Oppositionen) der Bedeutungen aussondern.

- a) fünf b) zwei c) drei d) vier
14. Der kleinste Bestandteil der Wortbedeutung heißt
- a) Fonem b) Sem c) Semem d) Morphem
15. Unter Mehrdeutigkeit (Polysemie) versteht man die Fähigkeit eines Wortes (einer Wortform), mehrereBedeutungen zu haben.
- a) miteinander zusammenhängende b) miteinander nicht zusammenhängende
16. Nach der Art der Richtung kommt häufiger die Polysemie vor.
- a) kettenartige b) kombinierte c) radiale
17. Homonyme sind Wörter mit gleicher lautlicher Form und Bedeutungen.
- a) gleichen b) völlig verschiedenen c) völlig neuen
18. Die Verben ‚dichten‘ (сочинять) und ‚dichten‘ (уплотнять) sind Homonyme.
- a) lexikalisch-grammatische b) grammatische c) vollständige lexikalische
19. Zwischen Wörtern (Sememen) im Sprachsystem und in bestimmten Gruppierungen der Lexik bestehen Beziehungen.
- a) syntagmatische b) phraseologische c) paradigmatische
20. Wörter, die Oberbegriffe bezeichnen, heißen
- a) Hyperonyme b) Hyponyme c) Homonyme c) Synonyme
21. Lexikalische Synonyme sind Wörter mit Bedeutung bei Lautgestalt.
- a) unterschiedlicher ähnlicher b) ähnlicher unterschiedlicher c) neuerähnlicher
22. Antonyme sind Wörter
- a) des gleichen Sinns b) des neuen Sinns c) des Gegensinns
23. Die Substantive ‚Frage – Antwort‘ sind
- a) vollständige Synonyme b) konträre Antonyme c) komplementäre Antonyme d) kontradiktorische Antonyme
24. Die Substantive ‚Stuhl – Tisch – Bett – Liege – Sofa – Sessel – Schemel – Schrank‘ bilden
- a) ein lexikalisch-phraseologisches Feld b) eine lexikalisch-semanticke Gruppe c) eine thematische Reihe
25. Syntagmatische Beziehungen beruhen auf dem Charakter der Sprache.
- a) linearen b) zusammenhängenden c) bilateralen
26. Die Substantive ‚der Kurfürst – das Turnier – die Hitlerjugend – die DDR‘ sind....
- a) Neologismen b) Historismen c) Angloamerikanismen
27. Das Substantiv ‚Fotomodell‘ ist
- a) eine Neubedeutung b) ein Neuwort c) eine Neuprägung
28. Der Wortbildungsart nach ist das Substantiv ‚das Zur-Ruhe-Gehen‘ eine
- a) Ableitung b) Kurzwortbildung c) unvollständige Zusammenrückung
29. Die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen heißt
- a) Lautnachahmung b) Zusammensetzung c) Ableitung d) Wortartwechsel
30. Die Substantive ‚Krimi – Taxi – Öko – Uni – Ossi‘, sind
- a) Kopfwörter b) Schwanzwörter c) Klammerwörter
31. Die Lehnübersetzung ist eine Unterart der
- a) Lehnprägung b) der Fremdwortübernahme
32. Nach der Entlehnungsform ist das Substantiv ‚Bodybuilding‘ eine.....
- a) Lehnbedeutung b) Fremdwortübernahme c) Lehnübertragung
33. Die Interlexikologie ist eine relativ neue Disziplin der Lexikologie.
- a) allgemeinen b) speziellen c) vergleichenden
34. Die Bedeutungsveränderung der Wörter im Laufe der Zeit, bedingt durch Wesen und Charakter der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung heißt
- a) Antonymie b) Synonymie c) Lautnachahmung d) Bedeutungswandel
35. Im Verb ‚fahren‘ beobachtet man den Prozess der
- a) Bedeutungsverengung b) Bedeutungserweiterung c) Bedeutungsverschlechterung d) Bedeutungsverbesserung

36. In den folgenden Wörtern haben wir es mit der zu tun: Venus, Zweig der Wissenschaft, Fensterscheibe, erfassen, Tischbein.
a) Metonymie b) Synekdoche c) Metapher
37. In der Wendung ‚er ist ein kluger Kopf‘ haben wir es mit einer Synekdoche zu tun.
a) ja b) nein
38. Verhüllende, mildernde Umschreibung für ein anstößiges oder ein unangenehmes Wort heißt
a) Metapher b) Metonymie c) Personifizierung d) Euphemismus
39. Die Umgangssprache charakterisiert man als Gemeinsprache, Volkssprache, Standardsprache.
a) nein b) ja
40. Helvetismen sind nationale Varianten der deutschen Sprache in.....
a) der Schweiz b) Österreich c) Luxemburg d) Lichtenstein
41. Nach ihrer funktionalen Beschaffenheit wird die Sonderlexik in große Gruppen eingeteilt.
a) drei b) zwei c) vier d) sechs
42. Expressive Dubletten der Fachwörter heißen.....
a) Termini b) Halbtermini c) Professionalismen d) Berufsjargonismen
43. Reproduzierbarkeit bzw. Lexikalisierung meint, dass Phraseologismen bei ihrer Verwendung im Text neu produziert/gebildet werden.
a) ja b) nein
44. Der Phraseologismus ‚j-m den Garaus machen‘ ist.....
a) eine phraseologische Verbindung b) eine phraseologische Einheit c) eine phraseologische Zusammenrückung
45. In den Wendungen ‚in der Tinte sitzen‘, ‚j-m den Kopf waschen‘, ‚j-m den Rücken kehren‘ haben wir es mit zu tun.
a) verbalen modellierten Bildungen b) verbalen lexikalischen Einheiten c) verbalen Phraseologismen
46. Das passende Synonym zum Phraseologismus ‚bei j-m einen Stein im Brett haben‘ ist.....
a) bei j-m gut angeschrieben sein b) nicht viel Federlesens mit j-m/etw. machen c) j-m unter die Arme greifen d) große Rosinen im Kopf haben
47. Die Phraseologismen ‚die Augen (für immer) schließen‘ und ‚ins Gras beißen‘ sind Synonyme.
a) ideografische b) territorial gebundene c) stilistische
48. Die folgenden Phraseologismen gehören zur Sachgruppe : nicht alle Tassen im Schrank haben; bei j-m ist eine Schraube locker; einen Vogel haben.
a) Klugheit b) Dummheit c) Tapferkeit d) Gutherzigkeit
49. ist ein besonderer Zweig der Lexikologie, die es mit Theorie und Praxis der Wörterbuchschreibung zu tun hat.
a) die Dialektologie b) die Lexikografie c) die Stilistik
50. Der räumlich/areal-determinierte Wortschatz wird im kodifiziert.
a) Sprachstadienwörterbuch b) etymologischen Wörterbuch c) rückläufigen Wörterbuch d) Mundartwörterbuch
51. Die Gesamtheit von Standardkenntnissen über einen Gegenstand, eine Erscheinung; eine typisierte Situation und ihre sprachliche Darstellung heißt.....
a) der Frame b) die Gestalt c) das Schema d) das Szenarium
52. Einer der universalen Prozesse in der kognitiven Tätigkeit ist die
a) Internationalisierung b) Rationalisierung c) Bedeutungsverschlechterung d) Kategorisierung
53. Es gibt keinen Unterschied zwischen den Begriffen ‚das sprachliche Weltbild‘ und ‚das konzeptuelle Weltbild‘.
a) ja b) nein

54. Die folgenden Wörter und Wendungen gehören zur Klasse der : Deutschlands Tor zur Welt, Elbflorenz, der Aschermittwoch, die Weihnachtspyramide, der Polterabend.

a) Wörter mit lexikalischem Hintergrund b) äquivalenzlosen Lexik

55. Internationalisierung ist eine der führenden Entwicklungstendenzen im Wortschatz der deutschen Sprache.

neinb) ja

Примерные темы докладов

1. Сопоставительное и типологическое языкознание.
2. Основные положения теории номинации.
3. Многоплановая природа языка как основа его тождественности и многообразия.
4. Язык и ноосфера.
5. Биологические и психологические начала в языке.
6. Языковые картины мира.
7. Концептуальные картины мира.
8. Концепт как единица когнитивной лингвистики.
9. Языковая относительность и ее принципы.
10. К вопросу о tertiumcomparationis при сопоставлении лексики.

Примерные темы рефератов

1. Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: эквивалентность.
2. Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: отношение включения.
3. Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: отношение пересечения.
4. Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: безэквивалентность.
5. Межъязыковая омонимия.
6. Параметры сопоставительной лексикологии: межъязыковая омонимия.
7. Параметры сопоставительной лексикологии: семантическая маркированность слов.
8. Параметры сопоставительной лексикологии: грамматические различия.
9. Параметры сопоставительной лексикологии: стилистические различия.
10. Параметры сопоставительной лексикологии: коннотативные различия.
11. Параметры сопоставительной лексикологии: лексическое значение и смысл.
12. Внутренняя форма слов.

Примерные темы творческих работ

1. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Слуховая деятельность» (на материале сравниваемых языков).
2. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Зрительная деятельность» (на материале сравниваемых языков).
3. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Речевая деятельность» (на материале сравниваемых языков).
4. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность» (на материале сравниваемых языков).
5. Концепция национально-языковых различий в трудах В. Гумбольдта.
6. Концепция национально-языковых различий в трудах Э. Сепира и Б. Уорфа.
7. Анализ национально-языковых различий в трудах А.А. Потебни.
8. Лингвистическая концепция А. Вежбицкой.

Примерные темы для написания курсовых работ

1. Современные тенденции развития сравниваемых языков.
2. Современные тенденции развития фразеологии сравниваемых языков языка.
3. Структурно-семантическая характеристика иноязычных заимствований в прессе ФРГ.
4. Структурно-семантическая характеристика иноязычных заимствований в молодежной лексике.

5. Структурно-семантическая характеристика англо-американских заимствований в прессе ФРГ.
6. Освоение англо-американских заимствований (на материале сравниваемых языков).
7. Словообразовательные типы англо-американизмов (на материале сравниваемых языков).
8. Стилистическая характеристика англо-американизмов (на материале сравниваемых языков).
9. Парадигматические отношения англо-американских заимствований (тематические ряды и лексико-семантические группы)
10. Социолингвистическая характеристика словарного состава сравниваемых языков. Инновации (неологизмы) в сфере... (сфера по выбору, например компьютерные технологии/спорт/мода и т.п.).
11. Парадигматические отношения во фразеологии сравниваемых языков. Синонимия.
12. Парадигматические отношения во фразеологии сравниваемых языков. Антонимия.
13. Парадигматические отношения во фразеологии сравниваемых языков. Полисемия.
14. Парадигматические отношения во фразеологии сравниваемых языков. Омонимия.
15. Национально-культурный аспект заимствованной фразеологии в сравниваемых языках.
16. Основные тематические ряды фразеологизмов. (На материале прессы и публицистики ФРГ и России).
17. «Фразеологическая картина мира» немецкого и русского молодежного жаргона.
18. «Фразеологическая картина мира» на примере немецких и русских пословиц и поговорок.
19. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Положительные черты характера человека» (на материале сравниваемых языков).
20. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Отрицательные черты характера человека» (на материале сравниваемых языков).
21. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Слуховая деятельность» (на материале сравниваемых языков).
22. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Зрительная деятельность» (на материале сравниваемых языков).
23. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Речевая деятельность» (на материале сравниваемых языков).
24. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность» (на материале сравниваемых языков).
25. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Эмоциональные отношения между людьми» (на материале сравниваемых языков).
26. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Поведение человека» (на материале сравниваемых языков).
27. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Физическое состояние человека» (на материале сравниваемых языков).
28. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Жизнь: начало - продолжение - конец» (на материале сравниваемых языков).
29. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Трудовая деятельность человека» (на материале сравниваемых языков).
30. Гендерный аспект во фразеологии сравниваемых языков.
31. Национальные стереотипы во фразеологии сравниваемых языков.

Примерные вопросы к зачету с оценкой

1. Сопоставительная лексикология как область лингвистики.
2. Цели и задачи сопоставительной лексикологии.
3. Предмет сопоставительной лексикологии.
4. Сопоставительная лексикология и семасиология.
5. Сопоставительная лексикология и ономасиология.
6. Соотношение сопоставительного и типологического языкознания.
7. Многоплановая природа языка.
8. Тождество и многообразие языков.

9. Концепция В. И. Вернадского о ноосфере.
10. Трактовка природы языка (Н. Хомский, Р.О. Якобсон, А.А. Шахматов, Л.С. Выготский и др.)
11. Языковая относительность и ее принципы.
12. Языковые и концептуальные картины мира и их соотношение.
13. Организующие категории языковых картин мира.
14. Аспекты сопоставительной лексикологии.
15. Единицы сопоставительной лексикологии.
16. Категории сопоставительной лексикологии.
17. Типы межъязыковых лексико-семантических отношений.
18. Параметры сопоставительной лексикологии: межъязыковая омонимия.
19. Параметры сопоставительной лексикологии: семантическая маркированность слов.
20. Параметры сопоставительной лексикологии: грамматические различия.
21. Параметры сопоставительной лексикологии: стилистические различия.
22. Параметры сопоставительной лексикологии: коннотативные различия.
23. Параметры сопоставительной лексикологии: лексическое значение и смысл.
24. Сопоставительная лексикография. Способы организации двуязычных словарей.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: выполнение тестов, написание рефератов, докладов, творческой работы, выполнение заданий по практической подготовке.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой в 4 семестре и курсовой работы в 3 семестре.

Зачет с оценкой проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания курсовой работы

Критерии оценивания	Баллы
Используется основная литература по проблеме. Дано теоретическое обоснование актуальной темы и анализ передового опыта работы. Показано применение научных методик и передового опыта в своей работе с испытуемыми, обобщен собственный опыт, иллюстрируемый различными наглядными материалами, сделаны выводы и даны практические рекомендации. Работа безукоризненна в отношении оформления (орфография, стиль, цитаты, ссылки и т.д.). Все этапы выполнены в срок. если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) выполнил как минимум 80%	81-100
Использована основная литература по теме (методическая и научная). Дано теоретическое обоснование и анализ передового опыта работы. Все этапы выполнены в срок. Работа правильно оформлена. Хорошо обобщен, собственный опыт работы	61-80

если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 79% - 60%	
Библиография ограничена и не отражает последние лингвистические достижения по исследуемой проблеме. Нет должного анализа литературы по проблеме. Недостаточно описан личный опыт работы, применение научных исследований и передового опыта работы. Имеются многочисленные недочеты в оформлении работы. Нарушены сроки выполнения работы если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 59% - 40%	41-60
Работа не представлена если из всех требований (раскрытие темы, структура работы, полнота изложения) студент выполнил 0%-39%	0-40

Шкала оценивания зачета с оценкой

Показатель	Баллы
Студент обнаруживает достаточно глубокое понимание теоретического вопроса, знает терминологию, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, свободно выражает свои мысли	30
Студент недостаточно полно освещает теоретический вопрос, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, однако делает незначительные ошибки в определениях и испытывает некоторые затруднения, формулируя свои мысли	20
Студент обнаруживает недостаточно глубокое понимание теоретического вопроса, делает ошибки в определениях, не может привести достаточного количества примеров, допускает ошибки в устной речи.	15
Студент обнаруживает поверхностное понимание теоретического материала и незнание основных понятий и определений курса, многочисленные ошибки в устной речи, ведущие к искажению смысла высказывания	0

Итоговая шкала выставления оценки к зачету с оценкой по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантами в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	неудовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Олышанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].

6.2.Дополнительная литература

1. Учурова, С.А. Лексикология немецкого языка=LexikologiederdeutschenSprache :vorlesungsskripten : конспект лекций / С.А. Учурова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 53 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=276009&sr=1.
2. Солодилова, И.А. Лексикология немецкого языка / И.А. Солодилова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2014. - 133 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=330595&sr=1.
3. Скорнякова, Р.М. Лексикология современного немецкого языка : учебное пособие / Р.М. Скорнякова. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 114 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232737&sr=1.
4. Гусева А.Е. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологических полей (на материале немецкого и русского языков). - Saarbrücken (Germany):PalmariumAcademicPublishing, 2012.
5. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. - Киев: Знання, 2004.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Прогресс, 1975.
7. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер с англ.- М.: Прогресс, 1997.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: ВШ, 1983.
9. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). – М.: ВШ, 1977.
10. Гумбольдт В. избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984.
11. Жлуктенко Ю.О. Аспекты контрастивной лексикологии //Мовознавство.–1989. - № 6.
12. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Академия, 2004.
13. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993.
14. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: высшая школа, 1980.
15. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1977. – 695 с.

Словари

1. Большой немецко-русский словарь.- М.,1980, т.1-2.
2. Немецко-русский фразеологический словарь. - М., 1975.
3. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. - Berlin, 1957.
4. Meyers Jugendlexikon. - Leipzig, 1968.
5. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. - Berlin, 1965-1975.
6. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. -Leipzig, 1973.
7. Devkin, V. Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. - М., 1994.
8. Duden. Deutsches Universalwörterbuch.- Mannheim, 1990.
9. Friederich, W. Moderne deutsche Idiomatik. - München, 1976.
10. Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. 1-6. Hamburg, 1963-1970.
11. Müller-Thurau, C. P. Lexikon der Jugendsprache. - Düsseldorf,Wien, 1985.
12. Synonymwörterbuch. Leipzig, 1978.
13. Duden. Lexikon A - Z. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1997.
14. Der Duden in 12 Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. Dudenverlag. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 1996/1997: 1. Rechtschreibung. 2. Stilwörterbuch. 3.Bildwörterbuch. 4. Grammatik. 5. Fremdwörterbuch. 6.Aussprachewörterbuch. 7. Herkunftswörterbuch. 8. Sinn- und sachverwandte Wörter. 9. Richtiges und gutes Deutsch. 10. Bedeutungswörterbuch. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 12. Zitate und Aussprüche.
15. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Под рук. М.Д. Степановой. - М.,1979.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

www.linguistlist.org — сайт ассоциации лингвистов: объявления о конференциях, ссылки на ресурсы по разным языкам и разделам лингвистики;
www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci10.ssi#linguist — ссылки на ресурсы по лингвистике;
isabase.philol.msu.ru — каталог ссылок по лингвистике, словари;
tied.narod.ru — индоевропейские ресурсы интернета;
gramota.ru — каталог ссылок по лингвистике, словари, персоналии;
mapryal.org — сайт Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы;
gorpyal.ru — сайт Российской ассоциации преподавателей русского языка и литературы;
rsl.ru — сайт Российской государственной библиотеки (Москва)

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся
2. Методические рекомендации по проведению практических занятий по теоретическим дисциплинам
3. Методические рекомендации по выполнению курсовой работы

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru
pravo.gov.ru
www.edu.ru

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)
7-zip
Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.